

THE BALL OF THE CATS

Le Bal des chats

A music-video of
Cécile Corbel song
Le Bal des chats

Director: Andrea Kíss



2019

SUMMARY

Artistic and technical film summary	3
Note of intent	5
The story-board	6
Preparation and shooting	7
The other music videos of the album	9
The Song's lyrics	10
Cécile Corbel's Child of the Wind (Enfant du vent) Album	12
A little word around Cécile Corbel's album Enfant du vent by Jean-Philippe Salvadori	15
Cécile Corbel by Hervé Bellec, 2018	16
Andrea Kiss	17



ARTISTIC AND TECHNICAL FILM SUMMARY

A music-video of Cécile Corbel song *Le Bal des chats* (The Ball of the cats) - Album *Enfant du vent* - Child of the Wind)

Director: Andrea Kiss

France, 2019

2 min. 33 sec. - HDTV1 video (3840 × 2160) - 16:9 - color

mixed techniques: animation of cut out elements, silhouettes

Synopsis

A ball of mice... at night. A big cat came and pretend he is dancing but tries indeed to catch a little mouse which enjoys a lot the cat's game.

Script: Andrea Kiss

Characters design: Andrea Kiss

Backgrounds: Andrea Kiss, Philippe Crozat

Image: Andrea Kiss, Jean-Philippe Salvadori

Animation: Andrea Kiss, Philippe Crozat,
Jean-Philippe Salvadori

Music: *Le Bal des chats*, a song by Cécile Corbel

Sound: Simon Caby

Editing: Andrea Kiss, Jean-Philippe Salvadori

Production:

Universal Music France - Polydor /

Lionel Grosheny

With the support of:

SCPP - Société civile des producteurs
phonographiques



Illustration Of the song *Le Bal des chats* for the album booklet

Preview link:

<https://vimeo.com/andreakiss/lebaldeschats>

password: lebaldeschats

Press:

<https://www.kubweb.media/page/clip-bal-des-chats-cecile-corbel-andrea-kiss/>

Festivals Distribution: Jean-Philippe Salvadori / Révélation hongroises - Les Ateliers de l'anim'

FESTIVALS' SELECTIONS

- 43rd Cinanima, International Animated Film Festival, Official Selection - International Grand Panorama - Schools Come to CINANIMA - Espinho, Portugal, Novembre 2019
- Lift-Off Sessions January 2020
- Moinho Cine Fest, Official Selection, Out of Competition - Portugal, April 2020
- First-Time Filmmaker Sessions January 2020
- Festival International du Film Court d'Angoulême (FIFCA), Official Selection - Family program — Angoulême, France, avril 2020
- Plein la bobine - Festival International de Cinéma Jeunes Publics du Massif du Sancy, La Bourboule, France, June 2020 - Young Audience International Competition
- 43^e Festival du Film Court en Plein Air de Grenoble - Official Selection Young Audience, July 2020
- 36th Cartoon Club – Festival Internazionale del Cinema di Animazione, del Fumetto e dei Games / International Festival of Animation Cinema, Comics and Games, Italy - Official Selection, July 2020
- Hiroshima International Animation Festival 2020 - Special Program “Best of the World”, August 2020
- 5th Quito International Film Festival, Ecuador - Children & Youth Section, August 2020
- Zinetxikiz Zinemaldia - International Film Festival for Children and Youth - Bilbao, Spain, December 2020 - Short films for children + 2 years' old
- La Truca, festival internacional de animación 2020 - Cali, Colombia, July 2020
Official selection, Professional Animated Short Film
- 4th Chaniartoon 2020 International Comic & Animation Festival - Chania, Greece, September 2020 - Official selection
- Sugarly Sweet Film Festival, Official Short Film Selection - Schiedam, The Netherlands, November 2020
- Ojo Móvil Fest 2020, “Ojo Animado Cortometraje” competition - Lima, Perú, October 2020
- 19th edition of “Les Sommets du cinéma d’animation - Festival international d’animation de Montréal”, *Les Petits Sommets*, Young Audience section - Montréal, Canada, December 2020
- Festimaj 2020, Sélection maternelle - Sèvremont, France, November 2020
- Ionian Contemporary Animation Festival ICONA 2020, Official Selection - Corfu, Greece, December 2020
- 14th International Children's Film Festival Bangladesh, Official selection
Dhaka, Bangladesh, January 2021
- Festival de Cinéma d'Animation du Val d'Oise, Image par Image - special program « En Liberté » - Val d'Oise, France - February 2021
- ICAN/HANNA International Independent Film Festival - video-music competition, semi-finalist
Harrisburg, Pennsylvania, USA - April 2021
- Festival del Cinema di Cefalù, Official selection - Cefalù, Palermo, Italy - May 2021
- Regard - Saguenay International Short Film Festival - Youth Competition, school section
Chicoutimi-Saguenay, Québec, Canada - June 2021



NOTE OF INTENT

A cat is galloping in the forest. Branches scoll along the path. Suddenly small lanterns appear: he has arrived at the ball of cats and mice.

Close-up on a cat's eye. In his pupil, mice perform a frenzied round.

Mice run, dance and jump in all directions: No doubt... we are at the ball of mice... and cats.

The shadow of a huge cat's paw with huge claws moves playfully and threateningly down the dance floor: "Hey mouse do you want us to get married?"

The mice continue their farandole and dance on the cat's claws..




A mouse escapes from the shadow of the cat; she runs on the garlands' cables, she jumps from lantern to lantern: "No I don't want to get married!"

And now all the mice follow suit; they run, they dance, they jump from lamp to lamp, along the garlands.

The cat seems clumsy and looks a little stunned at the mice who continue to taunt him while dancing, jumping and running.



THE STORY-BOARD

Project: <i>Anu bal de chats</i>		PG: <i>1</i>
SC#		DIALOGUE:
PANEL <i>1</i>		ACTIONS/NOTES:
TIMING:		
SC#		DIALOGUE:
PANEL <i>1</i>		ACTIONS/NOTES:
TIMING:		
SC#		DIALOGUE:
PANEL <i>1</i>		ACTIONS/NOTES:
TIMING:		

For this project, the storyboard was extremely simplified. It was mainly a reference document with indications on colors, rhythm, movements and cutting of the sequences.

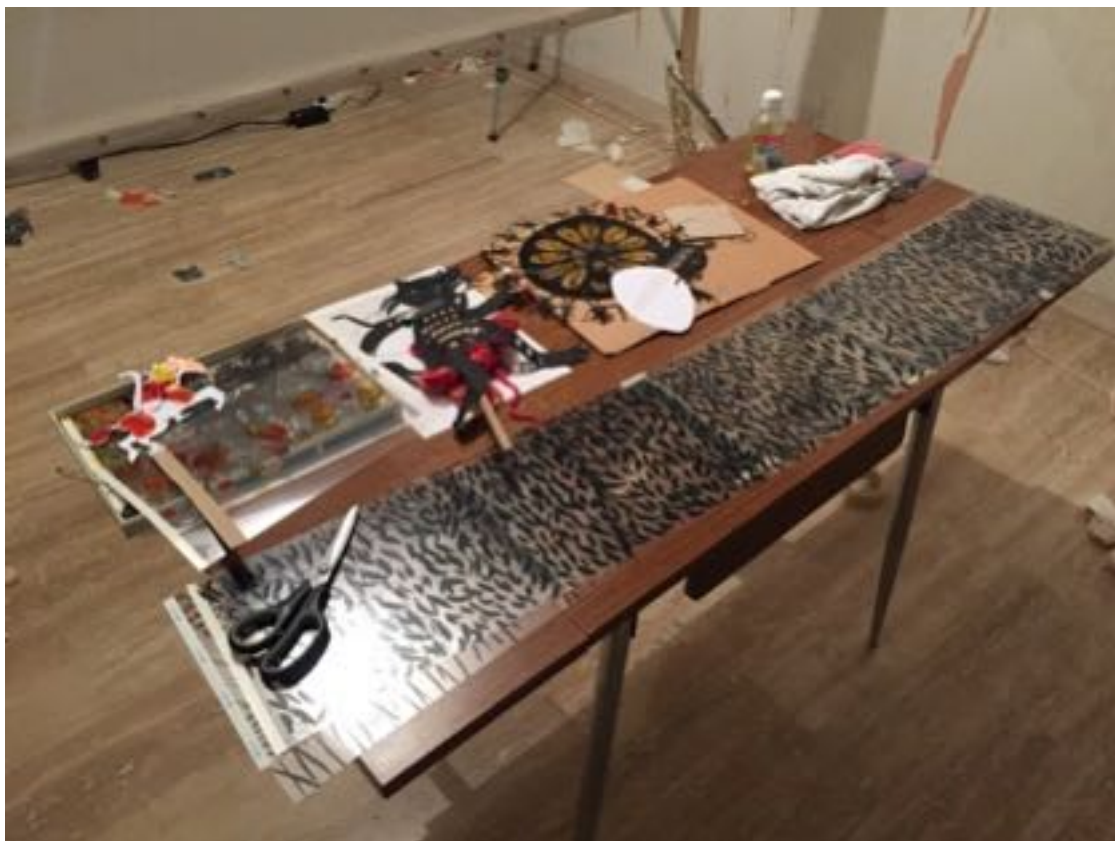
There is of course no indication as to the soundtrack since it is a music video.

PREPARATION AND SHOOTING

Preparation of the cutout elements



Preparation of the shooting set



THE OTHER MUSIC VIDEOS OF THE ALBUM

Jolly Whistle



Pull de laine - (Wool sweater)



THE SONG'S LYRICS

Original French words

Un gros chat se rendit au bal
Tikiti tom ta tikiti tom
Un gros chat se rendit au bal
Tikiti tom ti day
Un gros chat se rendit au bal
A pris ses bottes et son cheval
Me cax macari duck and a dil
Tikiti tom ti day

Au bal des chats et des souris
Tikiti tom ta tikiti tom
Au bal des chats et des souris
Tikiti tom ti day
Au bal des chats et des souris
À petits pas, rondes et quadrilles
Me cax macari duck and a dil
Tikiti tom ti day

Hey Souris veux-tu qu'on se marie ?
Tikit tom ta tikiti tom
Hey Souris veux-tu qu'on se marie ?
Tikiti tom ti day
Hey Souris veux-tu qu'on se marie ?
J'ai de l'or et du crédit
Me cax macari duck and a dil
Tikiti tom ti day

Je n'veux pas me marier
Tikit tom ta tikiti tom
Non je n'veux pas me marier
Tikiti tom ti day
Non Je n'veux pas me marier
Je veux courir dans les blés
Me cax macari duck and a dill
Tikiti tom ti day

Je n'veux pas me marier
Tikit tom ta tikiti tom
Non je n'veux pas me marier
Tikiti tom ti day
Non je n'veux pas me marier
Ôte tes pattes, vilain chat gris
Me cax macari duck and a dill
Tikiti tom ti lay



English translation

A big cat went to the ball
Tikiti tom ta tikiti tom
A big cat went to the ball
Tikiti tom ti day
A big cat went to the ball
Took its boots and its horse
Me cax macari duck and a dil
Tikiti tom ti day

In the cats and mouses' ball
Tikiti tom ta tikiti tom
In the cats and mouses' ball
Tikit tom tiday
In the cats and mouses' ball
With little steps of round dances and quadrilles
Me cax macari duck and a dil
Tikiti tom ti day

Hey Mouse, do want to marry me?
Tikiti tom ta tikiti tom
Hey Mouse, do want to marry me?
Tikiti tom ti lay
Hey Mouse, do want to marry me?
I've got gold and cash
Me cax macari duck and a dil
Tikiti tom ti day

I don't want to marry anyone
Tikiti tom ta tikiti tom
No, I don't want to marry anyone
Tikiti tom ti day
No, I don't want to marry anyone
I wanna run through the fields
Me cax macari duck and a dil
Tikiti tom ti day

I don't want to marry anyone
Tikiti tom ta tikiti tom
No, I don't want to marry anyone
Tikiti tom ti day
No, I don't want to marry anyone
Take your grey paws of naughty cat off
Me cax macari duck and a dil
Tikiti tom ti day

CÉCILE CORBEL'S CHILD OF THE WIND (*ENFANT DU VENT*) ALBUM



This album, released on March the 29th of 2019, has 19 tracks with beautiful sung parts and fantastic musicians. It's available as a digipack - limited edition with a 28 pages illustrated book.

Andrea Kiss has realized 19 illustrations for the 19 songs of the album plus 2 illustrations for the cover.

More informations about the album : [Enfant du vent by Cécile Corbel](#)

In the following pages, we propose you some illustrations amongst the 19 made by Andrea Kiss for the 19 songs of the album.



Grain de sable (Grain of sand)



Oiche Mhaith (Bonne nuit / Good night)



Totoro



Petit fantôme (Little ghost)



Joli Whistle



Trois pommes (Three Apples)



Walking in the Air

A LITTLE WORD AROUND CÉCILE CORBEL'S ALBUM *ENFANT DU VENT*

by Jean-Philippe Salvadori

Friday, the 29th of March, 2019 was released at Polydor Universal a superb album of songs for which I had the joy and the honor to bring a very modest and indirect participation.

This album is *Child of the Wind* (*Enfant du vent*) by singer and harpist Cécile Corbel - illustrations Andrea Kiss - artistic direction: Lionel Grosheny.

The album is a window (from a trailer - you will understand by listening to the album and watching the music videos!) on childhood and the Celtic world, especially Ireland. It is true that Cécile Corbel comes “from the wild extremity of Brittany”, that she is a harpist and that she seems as familiar with the sounds of the other side of the Channel as that of Brittany... and of many others elsewhere!

As an animation film enthusiast, I must also point out that the album has some links with animation film, especially Japanese ‘anime’ with the songs *Tonari no Totoro* (cover of the music for the film *My Neighbor Totoro*) and *Sayonara no Natsu* (cover of the music for the film *From Up on Poppy Hill* but also through the illustrations and three of the clips from the album which are signed by the Hungarian animation film director Andrea Kiss (I come back to this a little later).

This detour through Japan and its wonderful animated cinema is not the first for Cécile Corbel; in 2010, she has composed the film score of the Studio Ghibli animation film *Arrietty the*

Borrowers. (the first time a non-Japanese composer worked with Ghibli studio!).

To come back to our “Child of the wind”, the sung parts are at the same time sweet, warm and incredibly full of energy.

The whole album is beautifully served by excellent musicians.

Some songs just make you want to push tables and dance, others to spread your wings and fly...

The album I'm telling you about is also a gorgeous graphic object entirely illustrated by Andrea Kiss, illustrator, animation filmmaker and director of shadow and object theater.

Look, for instance, at the beautiful album cover (p. 12 in this press kit).

Personally, this cover lifts me up to several worlds between the cover of Led Zeppelin's album, the world of Czech filmmaker Karel Zeman, that of Irish filmmaker Tomm Moore, that of one of my favorite illustrators Binette Schroeder and of course the world, both close and yet so mysterious, of Andrea Kiss.

And so I have only one desire: to leave all business ceasing, to ride my whale and to let myself be carried above the clouds !

See you soon... maybe !

And above all, don't forget, the album is available from all good record stores as well as from streaming and download platforms (Apple Music, Spotify, Deezer...)



Illustration Of the song *Trois bateaux* (Three boats) for the booklet of the album

CÉCILE CORBEL

by Hervé Bellec, 2018



Cécile Corbel lives at the end of one of the southernmost points of Finistère, the one that launches its granite blade right into the belly of the Atlantic.

She roves along the customs path and through the chaos of ferns and gorse that hide in the sunken lanes of the hinterland; dreamy and melancholy, she observes the bay of Douarnenez at the bottom of which can be seen the walls of the town of Ys, the sunken city of Princess Dahut

She runs after myths, legends and fables, seeks inspiration, the grace of early autumn mornings, the song of the moors quivering in the wind and that of the large sea birds which dictate the first notes of a melody to her. Nomad and troubadour, Cécile Corbel is above all a tamer of strings, those of the Celtic harp that she discovered at the age of fifteen.

Her long years of studies in archeology opened the doors of curiosity to her and brought her to new paths, from Ireland to Greenland, from Burma to Japan where she composed for Ghibli studios “anime” films.

After all, the little “borrowers” in *Arriety the Borrowers* are just korrigans, she says. Myths always end up crossing each other.

Today, her harp and her voice are at the service of kids from all over the world, whether they grow up around Tokyo Bay or Pointe du Raz, because, as Brel sang so well, “all children, son of Caesar or son of nothing, all children are like yours”.

ANDREA KISS

Détail of *Ceremony in the wild Garden of Childhood*
Installation (Tunnel-book) presented at La Briqueterie Contemporary Art Center, Languieux, France

Born in Budapest in 1973, Andrea Kiss is an animated film director, illustrator and graphic artist. Graduated from Hungarian Academy of Crafts and Design in Budapest, she's working with animation film since 1990. She has been working as an animator in different studios (Aardman, Studio Magica...) and on numerous independent projects.



She has been directing a lot of short animated films - e.g. *The Sink Song* (Csap Dal), *The Fairy With the Seven Heads* (Hétfejű Tündér) and *The Mouse with a Mouth* (Le Mulot menteur / A Hazudós egér), films which have been selected in many festivals and awarded several times.

Parallèlement, elle est également active dans le domaine de la création (dessin, peinture, illustration, installations, design, théâtre d'ombres et d'objets...) et participe à de nombreuses expositions.

Elle a récemment illustré l'album de la chanteuse et harpiste bretonne Cécile Corbel pour le label Polydor (Universal Music France).

Besides, she's teaching in some fine art and film schools including Belgian national school of visual arts (ENSAV La Cambre).

Elle enseigne ou intervient dans diverses écoles d'art et de cinéma dont l'École nationale supérieure des arts visuels de La Cambre à Bruxelles et anime de nombreux ateliers et formations dans le domaine des arts plastiques, du cinéma d'animation et du théâtre d'ombres et d'objets.